

---

Rud, L. (Junio, 2022). "Ningún cuento chino. Personajes de Asia del Este en la literatura infantil y juvenil argentina". En *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños*, 14 (7), pp. 243 - 258.

---

**Título:** Ningún cuento chino. Personajes de Asia del Este en la literatura infantil y juvenil argentina

**Resumen:** Las representaciones de personajes asiáticos no son habituales en la literatura argentina. Sin embargo, es posible encontrar numerosas obras pertenecientes a la literatura infantil y juvenil (LIJ) argentina, en la que se representan estos personajes ya sea de manera estereotipada o de manera reflexiva. Este artículo propone, en primer lugar, un panorama de la presencia de personajes de Asia del Este (China, Japón y Corea) en la LIJ argentina, y, en segundo lugar, un análisis de los relatos "Mil grullas", de Elsa Bornemann (1981), Historia de un amor exagerado, de Graciela Montes (1987) y Dos pequeñas gatas japonesas, de Paula Bombara (2018), teniendo como eje de análisis la autenticidad cultural.

**Palabras clave:** Representación, Asia del Este, Autenticidad cultural, Argentina.

**Title:** *East Asian Characters in Argentine Children's and Youth Literature*

**Abstract:** *The representation of Asian characters is not common in Argentine literature. However, it is possible to find numerous works belonging to Argentine Children's and Young Adult Literature, in which Asian characters are represented either stereotypically or reflexively. This article proposes, in the first place, an overview of the representation of East Asian characters (China, Japan, and Korea) in Argentine Children's Literature, and secondly, an analysis of the stories "Mil grullas", by Elsa Bornemann (1981), Historia de un amor exagerado, by Graciela Montes (1987) and Dos pequeñas gatas japonesas, by Paula Bombara (2018), having cultural authenticity as the axis of analysis.*

**Keywords:** *Representation, East Asia, Cultural Authenticity, Argentina.*

## Ningún cuento chino. Personajes de Asia del Este en la literatura infantil y juvenil argentina

Lucía Rud<sup>1</sup>

### Introducción

La literatura infantil y juvenil (LIJ) tiene el potencial de ser una experiencia estética a la vez que formativa en el ámbito escolar (Selfa, 2015). Los modos de representación de personajes de diversas etnias y orígenes son capaces de afectar las percepciones de los lectores, en tanto son ventanas y espejos para la formación multicultural (Zhang y Wang, 2021). La representación de personajes provenientes del Este de Asia<sup>2</sup> ha sido infrecuente en la literatura, el teatro y el cine argentinos (Rud, 2020), pese a que la población asiática en el país ha tenido relevancia histórica desde comienzos del siglo XX.<sup>3</sup> Sin embargo, en la LIJ argentina pueden encontrarse numerosos relatos sobre personajes asiáticos y asiático-argentinos, algunos con un sesgo de exotización y orientalismo, así como otros con mayor relieve y rasgos de autenticidad cultural.

Si bien la literatura infantil y juvenil en la Argentina se ha consolidado como campo de estudios, aún no se ha llevado a cabo un trabajo sistemático sobre la representación de personajes asiáticos. Existen, sin embargo, antecedentes de estudios sobre otras minorías étnicas en la LIJ latinoamericana: la representación

---

<sup>1</sup> Investigadora del CONICET. Doctora en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires, Magíster en Diversidad Cultural (Universidad Nacional de Tres de Febrero), Licenciada y Profesora en Artes (Universidad de Buenos Aires) y ha estudiado Dirección y Producción de Cine, video y televisión (Escuela Buenos Aires Comunicación). Correo electrónico: [luciarud@gmail.com](mailto:luciarud@gmail.com).

<sup>2</sup> En adelante, se referirá como asiáticos a personas y personajes provenientes de Asia del Este (China, Japón, Corea y Taiwán).

<sup>3</sup> La comunidad japonesa en la Argentina, con cerca de 11.000 nativos de Japón y 23.000 descendientes, está presente en el país desde 1908. La colectividad coreana en la Argentina se constituyó a partir de la década del sesenta y se afianzó con el acuerdo bilateral entre ambos países de 1985; actualmente cuenta con 7.000 nativos y 20.000 descendientes. La comunidad china (tanto continental como de Taiwán) tomó mayor relevancia numérica en la Argentina a partir de la década del ochenta. En la actualidad supera las 100.000 personas, constituyendo el quinto grupo migrante en la Argentina.

de personajes negros (Mariosa, dos Reis, 2011; Soares de Gouvêa, 2005), y personajes indoamericanos (Mengolini, 2020; Rendón, 2013).

En los Estados Unidos, con el surgimiento de los Estudios del Tercer Mundo hacia finales de la década del sesenta, comenzó a investigarse desde diferentes disciplinas si los grupos racializados estaban o no subrepresentados en la literatura para niños. Se realizaron desde entonces numerosos trabajos que buscan identificar las características más comúnmente atribuidas a ciertos grupos minoritarios, determinando si existen (o no) estereotipos e informaciones erróneas (Gilton, 2020). Se destaca como antecedente metodológico para este trabajo la tesis doctoral *The treatment of chinese and japanese characters in american settings in selected works of fiction for children* de Violet Harada (1982). En este estudio, entre otras cuestiones, se indaga si la afiliación y familiaridad de los autores con la cultura minoritaria representada incide en el tipo de representación (referido como precisión y autenticidad cultural). Una multiplicidad de artículos pertenecientes a distintas disciplinas han actualizado el tema de investigación en las últimas décadas. La tesis de doctorado de Joanne Heejoo Yi (2020), *Representations, Racialization, and Resistance: Exploring Asian American Picturebooks, 1993-2018*, explora los personajes asiático-americanos a través de un análisis crítico de contenido. Virginia Loh-Hagan realiza un estudio cualitativo de la LIJ asiático-americana (definida como literatura para niños y jóvenes con protagonistas estadounidenses descendientes de personas de Asia del Este), buscando también la precisión cultural. En esta investigación, la autora encuentra que, a pesar de que existe un gran número de obras con historias asiático-americanas, esos textos no circulan en ámbitos escolares en los Estados Unidos. Noreen Rodríguez y Esther Kim (2018) realizan un análisis crítico del contenido de la representación de asiático-americanos en libros para niños publicados entre 2007 y 2017, retomando como una de las primeras producciones teóricas el análisis del Council on Interracial Books for Children (1976). Xiaotian Zhang y Yan Wang (2021) analizan la autenticidad cultural en las representaciones de los chinos y de China en más de cincuenta títulos norteamericanos. Los autores señalan la disparidad existente entre el texto y ciertas ilustraciones, y ponen en relevancia la importancia del análisis de las ilustraciones en la LIJ, que no siempre expresan las mismas ideas que los textos.

Para este artículo, se han relevado títulos en las bibliotecas de Cedilij (Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil) y Juanito Laguna, tomando como eje de búsqueda relatos de autores argentinos con: 1) personajes asiáticos (tanto en Asia, como primera generación de inmigrantes); 2) personajes asiático-argentinos o de origen asiático; 3) versiones de cuentos tradicionales asiáticos. Se excluyeron las ediciones argentinas (traducciones) de autores de origen asiático.<sup>4</sup> A pesar de no ser una recopilación concluyente, permite un primer abordaje para esbozar diferentes modalidades de representación de lo asiático en la LIJ argentina. En este relevamiento se han encontrado más de 25 relatos, habitualmente sobre personajes chinos y japoneses. En las historias, la mayor parte de los personajes se encuentra en Asia, y solo algunos relatos son protagonizados por personajes asiático-argentinos (por lo general, migrantes de primera generación). Este artículo propone, en primer lugar, un panorama general de los títulos relevados, y, en segundo lugar, un análisis de los relatos “Mil grullas”, de Elsa Bornemann (1976), *Historia de un amor exagerado*, de Graciela Montes (1987) y *Dos pequeñas gatas japonesas*, de Paula Bombara (2018), teniendo como eje de análisis la autenticidad cultural.

### **Presencias asiáticas en la literatura infantil y juvenil argentina**

Hacia 1960, los personajes asiáticos en la LIJ argentina se concentraban en versiones de leyendas y mitologías asiáticas, generalmente con elementos fantásticos y algunos sesgos orientalistas. Se destaca la publicación en fascículos *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*, una colección de cuentos ilustrados editada por Códex en 1963. Esta colección era la traducción al español de *Tutte le fiabe*, publicada entre 1962 y 1965 por el sello italiano Fratelli Fabbri.<sup>5</sup> Allí es posible encontrar varios relatos basados en leyendas de origen japonés y chino, entre ellos “El gran Isumbochi”, “Uraqimataro”, “Hanako, la del gran sombrero”, “La flor de la felicidad” y “La princesa de la selva de las glicinas”.

---

<sup>4</sup> En los últimos años se han editado en la Argentina numerosas obras de autores asiáticos, especialmente en el sello Una Luna.

<sup>5</sup> No es un dato menor que una de las primeras representaciones de lo asiático en la LIJ argentina haya provenido de Europa; gran parte del imaginario orientalista latinoamericano se basó en visiones europeas sobre Asia. Ver: Bogarín Quintana (2014).

Una de las primeras producciones originales de autores nacionales en las que se representan personajes asiáticos es “Historia de una Princesa, su papá y el Príncipe Kinoto Fukasuka”, de María Elena Walsh, publicada en *Cuentopos de Gulubú*, en 1966. La única característica presuntamente asiática es el uso de nombres propios con una sonoridad peculiar (la princesa Sukimuki, el príncipe Kinoto Fukasuka, la ciudad de Siu Kiu). En “Canción de bañar la luna” de Walsh, vuelve a mencionarse la ciudad (inventada) de Siu Kiu, y una serie de lugares comunes del imaginario asiático: “Quien la pesque con una cañita de bambú / Se la lleva a Siu Kiu”, “Ya la Luna en puntas de pie / en una tacita china, toma té”, “Ya la Luna vino y le dio tos / Por comer con dos palitos el arroz”. La música de la canción tiene una sonoridad orientalista (escala pentatónica); el texto se publicó en *La reina batata* (Walsh, 1987), con una ilustración de Pedro Vilar en la que también es posible notar un sesgo orientalista (faroles de papel y rasgos faciales caricaturizados).

Con mayor precisión y autenticidad cultural, Elsa Bornemann publicó versiones libres de relatos tradicionales japoneses, como “Joichi el desorejado” (1988), recreación de la leyenda Mimi-Nashi-Joichi y basado en la versión de Lafcadio Hearn en *Kwaidan: Stories and Studies of Strange Things* (1971); “Los muyins” (1988), basado en el relato de Hearn “*Mujina*”; y “Los duendes de las narices largas” (1977), que retoma la figura de los *tengus*, demonios nipones. En otros cuentos de Bornemann se hace referencia a personajes secundarios de origen japonés en la Argentina, como en “No hagan olas” (1993) (en el que se menciona la costumbre de llamar ‘chinos’ a los japoneses) y “Vale por dos” (1991) (en el que el niño Kasumi Murase burla a una compañera en su idioma natal). Relatos de otros autores también muestran personajes asiáticos en la Argentina, como *Historia de un amor exagerado*, de Graciela Montes, “La sonrisa de Zhang”, de Liliana Bodoc (2016) o “Ubasuteyama”, de Canela (2015).

En los últimos veinte años se han realizado versiones de cuentos tradicionales asiáticos que ya habían aparecido en *Fabulandia*, como *El gran Isumbochi*, de Margarita Mainé (2011) o “Ma Liang y su pincel mágico”, de Ana María Shua (2010). Shua a su vez versionó algunos cuentos asiáticos de terror, como “La esposa muerta” (2000) y “Yamamba” (2005). Dos recopilaciones de cuentos asiáticos fueron publicadas en la Argentina: *El niño durazno*, de Alfredo Poggio

(2000), sobre relatos japoneses; y *El color del cristal*, de Nelvy Bustamente (2020), sobre relatos taoístas. Existen además novedosas versiones de cuentos tradicionales, como *Maneki Neko gato con botas*, basado en el cuento tradicional europeo (de Charles Perreault), escrito por Cecilia Pisos (2017) e ilustrado por Ana Katana con una estética del período Edo japonés.

Los relatos mencionados, en algunos (pocos) casos, exhiben ciertos rasgos orientalistas —exotizando y/o caricaturizando a los personajes asiáticos—, mientras que otras veces, con precisiones culturales e historias que generan empatía, ofrecen conocimiento sobre las culturas asiáticas y promueven la incorporación de valores relacionados al respeto por la diversidad cultural.

### **Amor y realismo para niños: *Historia de un amor exagerado*, *Mil grullas* y *Dos pequeñas gatas japonesas***

Estos tres relatos pertenecen a diferentes momentos históricos de la LIJ argentina y, sin embargo, pueden encontrarse similitudes en sus temas: son historias de amor sin final feliz, con el ámbito escolar como punto de encuentro.

El cuento “Mil grullas” de Elsa Bornemann fue editado por primera vez en 1981, en la antología *No somos irrompibles (Cuentos de chicos enamorados)*, con ilustraciones de Guido Bruveris. El relato de amor entre Naomi Watanabe y Toshiro Ueda sucede en Hiroshima en el verano de 1945, y tiene un final trágico, poco habitual en las historias para niños. Existen numerosos marcadores culturales referidos a Japón, usados con precisión, por lo que el cuento incluye un glosario en el que se explican los términos incorporados al relato (*tatami*, *haiku*, *obi*, *kimono*, la canción “Donguri koro koro, furoshiki”). El cuento toma su título de la creencia popular de *Semba Tsuru*: realizando mil grullas en origami, se cumplirá un deseo, generalmente una larga vida o la recuperación de una enfermedad. Se basa en la historia de Sadako Sasaki, una de las víctimas de la bomba atómica (*hibakushas*), que confeccionó grullas durante su internación en el hospital. La precisión cultural tanto de los términos en idioma japonés como en los detalles históricos puede tener su explicación en el hecho de que Bornemann tenía un conocimiento familiar de la cultura japonesa: su esposo, Nobuyuki Adachi, era japonés, y Bornemann hablaba

ocasionalmente el idioma con él y sus dos hijos. Adachi aparece referenciado como fuente de algunos cuentos tradicionales en otros textos de la autora.

La confección del relato es inusualmente poética para el registro de los cuentos infantiles, y a su vez, escenifica un episodio central en la historia del siglo XX:

En el mismo momento, un avión enemigo sobrevuela el cielo de Hiroshima.  
 En el avión, hombres blancos que pulsan botones y la bomba atómica surca por primera vez un cielo. El cielo de Hiroshima.  
 Un repentino resplandor ilumina extrañamente la ciudad.  
 En ella, una mamá amamanta a su hijo por última vez.  
 Dos viejos trenzan bambúes por última vez.  
 Una docena de chicos canturrea: “Donguri-Koro Koro- Donguri Ko...” por última vez.  
 Cientos de mujeres repiten sus gestos habituales por última vez.  
 Miles de hombres piensan en mañana por última vez.  
 Naomi sale para hacer unos mandados.  
 Silenciosa explota la bomba. Hierven, de repente, las aguas del río.  
 Y medio millón de japoneses, medio millón de seres humanos, se desintegran esa mañana. Y con ellos desaparecen edificios, árboles, calles, animales, puentes y el pasado de Hiroshima.  
 Ya ninguno de los sobrevivientes podrán volver a reflejarse en el mismo espejo, ni abrir nuevamente la puerta de su casa, ni retomar ningún camino querido.  
 Nadie será ya quien era.  
 Hiroshima arrasada por un hongo atómico.  
 Hiroshima es el sol, ese seis de agosto de 1945. Un sol estallando. (Bornemann, 2011, p. 5)

Los silencios forman parte central de la construcción del cuento, tanto en los personajes, que casi no hablan (los adultos callados y tristes; los niños enamorados acostumbrados al silencio), como en las elipsis narrativas (de agosto a diciembre de 1945; de 1945 a febrero de 1976), y las referencias aludidas pero no explicitadas: la segunda guerra mundial, la leucemia por radiación referida como “el horror (...) instalado dentro de ellos, en su misma sangre” (Bornemann, 2011, p. 5).

*Historia de un amor exagerado* de Graciela Montes fue publicado en 1987 y reimpresso en 1995. Fue escrito y editado en un contexto de fuerte discriminación a la colectividad coreana en la Argentina (Courtis, 2000). La historia sucede en el barrio de Florida, en Buenos Aires, y es un relato de un amor escolar entre Santiago Berón (“el más petiso”) y Teresita Yoon (“la nueva”). Si bien hay una fuerte denuncia de la discriminación en las escuelas, se muestra una intención asimilacionista, manifiesta en el “ellos y nosotros” aludido en la explicación de la maestra:

A partir del recreo de las diez Teresita Yoon, la nueva, también empezaría a llamarse Teresita Yoon, la china, pero, para decir verdad, era coreana.

(...)

Entonces Teresita Yoon hizo una pequeña reverencia y dijo como quien canta:

-An nienj.<sup>6</sup>

Y ahí estalló la primera carcajada. Una sola ("La de Darío, por supuesto", pensó Santiago con las orejas coloradas y el corazón rabioso), y después un montón de carcajadas.

-¿Qué decís? -chilló Gualberto.

-¿En qué hablás? -rugió Damián.

(..) La señorita de Ciencias se dio cuenta de que ya era tiempo de dejar la tiza y de acercarse a Teresita. Le rodeó los hombros con el brazo y miró muy enojada hacia el rincón de las carcajadas y dijo:

-Teresita Yoon es coreana y nos saludó como se saludan todos en Corea. Ahora se va a quedar a vivir acá y va a aprender a saludar como nosotros. (Montes, 2009, pp. 14-17)

Ya el nombre de "Teresita" contiene un asimilacionismo, la incorporación de un nombre hispánico, probablemente diferente al nombre de origen de la migrante coreana. Teresita es el objeto de deseo de Santiago, y es un personaje secundario que queda desdibujado. Existen pocos marcadores culturales, realizados con ciertas limitaciones (los apellidos Yoon, Kim y Bae, las referencias a la industria textil y a la floricultura, dos actividades laborales frecuentes entre los migrantes asiáticos en América Latina).

*Dos pequeñas gatas japonesas* escrito por Paula Bombara e ilustrado por Natalia Ninomiya, fue publicado en 2018. Es la historia de Brian Kimura, su identidad, su familia y su interés amoroso. Ya no es una historia de inmigrantes: Brian es argentino, hijo de un padre japonés y una madre descendiente de irlandeses:

O sea que sí, soy mitad japonés y mitad irlandés, aunque nació en Argentina. Es decir, soy argentino, pero tengo en el ADN genes de Japón y genes de Irlanda. Mi papá dice que ante todo soy de acá porque acá nació y hablo este idioma y cada día me despierto acá y me acuesto acá. Pero tener una familia mitad japonesa mitad irlandesa es parte de mi identidad tanto como ser de acá, eso dice mi mamá. No sé, es una idea que tendría que pensar un poco más porque no tengo muy claro qué significa 'identidad'. (Bombara, 2018, p. 12)

Los marcadores nuevamente se reflejan en los nombres: Tzuneko, Kayo, Toku, Abuelo Ryosuke, Abuela Mika, y el apellido Kimura ("Brian Kimura, no pega ni con cola", dice el narrador). Aquí la identidad japonesa es un bloque más de la compleja construcción de la identidad de Brian, que se define a sí mismo a partir de

<sup>6</sup> Por annyong, en una transliteración no normalizada de 아녕.

diferentes condiciones y atributos, y al mismo tiempo cuestiona constantemente su propia definición. Las relaciones amorosas entre diferentes etnias no son problemáticas, en tanto él ya proviene de una familia multicultural. Las características étnicas y físicas de los personajes se mencionan en el relato sin juicios de valor. El relato tiene cierta intención didáctica sobre la complejidad de la identidad, la diferencia y el bullying en las escuelas.

Algunos marcadores culturales son comunes a los tres relatos, en particular, las referencias a palabras de lengua extranjera (coreano y japonés) y la mención a diferentes geografías (las ciudades de Matsuyama, Hiroshima, Nagasaki y Tokio; y otras alusiones más particulares, como la panadería Kimuraya Sohonten). En *Dos pequeñas...*, se hace una extensa explicación de un género de música japonés, el gagaku, ya que los abuelos de Brian tocan esta música y provienen de un linaje de músicos de gagaku.

Otra referencia común para caracterizar lo japonés en “Mil grullas” y en *Dos pequeñas...* es la redacción de haikus en la voz de los personajes: Naomi y Brian escriben haikus que refieren de manera inocente a su entorno y a sus sentimientos. Según Roland Barthes (1990): “el haiku (el trazo) reproduce el gesto indicativo del niño pequeño que muestra con el dedo cualquier cosa (el haiku no tiene acepción de sujetos), diciendo tan solo: ¡esto!” (p. 114).<sup>7</sup>

Las focalizaciones de los relatos implican mayor o menor cercanía con las historias: *Dos pequeñas gatas japonesas* está relatado en primera persona (Brian). *Historia de un amor exagerado* está focalizado en Santiago. Teresita funciona más como un objeto (ausente) de deseo que un actante activo en el relato. En “Mil grullas” el narrador es omnisciente.

Los tres relatos tienen en común la ausencia de los finales felices frecuentes en las historias para niños (“y vivieron felices...”). En “Mil grullas”, Naomi muere y Toshiro no la olvida jamás. En *Historia de un amor exagerado*, se dan posibilidades de finales (encuentros y desencuentros en Zelaya, que se fueron a vivir juntos a Singapur, que solo fue el primer amor) sin garantizar el éxito de la continuidad de la

---

<sup>7</sup> La Fundación Jorge Luis Borges organizó durante varios años un concurso de haiku para estudiantes de primaria y secundaria. Se publicó una compilación de estos haikus en Kodama, María; Masini, María Juana y Zangara, Irma (comp.). *El camino del haiku*. Buenos Aires: Emecé, 2005.

pareja. En *Dos pequeñas gatas japonesas*, Brian confiesa su amor, pero la respuesta de Agustina, escrita en braille, indica que prefiere que sigan siendo amigos.

Es necesario tener en cuenta temáticas de género en el análisis de las historias de amor racializadas. En este caso son tres parejas heterosexuales. En “Mil grullas” comparten el origen étnico (niño y niña japoneses). En *Historia de un amor exagerado*, el niño no tiene etnia explicitada, aunque sí una particularidad física (es el más petiso) y la niña es coreana. Se marcan sus rasgos físicos de manera elíptica (“ojos de laurel salvaje”). En *Dos pequeñas gatas japonesas*, la pareja comparte nacionalidad (ambos son argentinos, “de acá”), pero tienen orígenes diversos: Brian habla de su origen japonés e irlandés, y Agustina es descendiente de pueblos originarios (“su familia es de acá y en su ADN tiene información de muchas generaciones de gente de acá”, Bombara, 2018, p. 22). En este último caso es importante señalar que la racialización de la pareja de los padres de Brian no manifiesta ningún impedimento o conflicto. Es particularmente destacable que en esta pareja el hombre sea asiático y la mujer occidental, ya que los hombres asiáticos en las representaciones literarias y cinematográficas occidentales suelen ser desprovistos de sexualidad, siendo más habitual la representación de parejas mixtas mujer asiática-hombre blanco (Hiramoto y Pua, 2019). De todas maneras, el papá de Brian no tiene un cuerpo hegemónico (se lo describe como gordo y petiso) y su mayor arma de seducción es el sentido del humor, perpetuando de algún modo la idea de que el hombre asiático no es físicamente atractivo y requiere de otro tipo de encantos para seducir o enamorar.

### **A modo de conclusión**

Este artículo ha dado cuenta de las numerosas modalidades de representación de personajes asiáticos y asiático-argentinos en la literatura infantil y juvenil argentina desde la década del sesenta en adelante. Algunas de estas representaciones siguen parámetros estigmatizantes y con imprecisiones culturales, mientras otras tienen personajes complejos y un interés en mostrar la cultura asiática de manera precisa. Sin embargo, debe señalarse que aún hay una ausencia de voces de escritores asiáticos-argentinos en la LIJ argentina. Una de las pocas autoras argentinas de origen asiático es la ilustradora Natalia Ninomiya. Esta ilustradora nacida en 1982

trabaja con una técnica mixta (combinando pintura japonesa<sup>8</sup>, diseño gráfico y artes manuales), y ha ilustrado libros diversos, algunos referentes a la cultura asiática (no solo japonesa, y no solo para niños), como *Flor de loto, una princesa diferente* (2012); *Panlong el dragón* (2021) y *El color del cristal* (2020). A pesar de que la pertenencia a un grupo étnico no se relaciona necesariamente con la capacidad de producir obras con una visión más precisa de una cultura —y el riesgo de auto-orientalismo siempre existe—, la participación de más escritores e ilustradores (y editores) asiático-argentinos en la literatura argentina resultaría de importancia para la visibilización de las comunidades china, coreana y japonesa en el país.

Cabe destacar, a su vez, la importancia de la selección de algunos de estos textos en el ámbito escolar: “Mil grullas” fue incluido en el Plan Nacional de Lectura 2011 y *El color del cristal* en el de 2021, mientras que *Historia de un amor exagerado* y *Dos pequeñas gatas japonesas* han sido leídas en escuelas públicas y privadas, nacionales y extranjeras. Estos textos resultan relevantes para trabajar temáticas de identidad y diversidad cultural, con la esperanza de que la lectura desde las aulas de narrativas no-hegemónicas contribuya a la conformación de una sociedad más abierta e inclusiva.

---

<sup>8</sup> Formada en la Escuela-Taller Cristina Ishikawa.

## Apéndice

### Lista de textos que conforman el corpus de trabajo mayor

- Bodoc, L. (2016). *La sonrisa de Zhang*. Mendoza: Ediciones Culturales Mendoza.
- Bombara, P. (2018). *Dos pequeñas gatas japonesas*. Buenos Aires: Norma.
- Bornemann, E. (1977). Los duendes de las narices largas. En Bornemann, E. *Antología del cuento infantil*. Buenos Aires: Latina.
- Bornemann, E. (1981). Mil grullas. En *No somos irrompibles (Cuentos de chicos enamorados)*. Buenos Aires: Fausto, 1981.
- Bornemann, E. (1988). Los muyins. En *Socorro!: 12 cuentos para caerse de miedo*. Buenos Aires: Rei.
- Bornemann, E. (1988). Joichi el desorejado. En *Socorro!: 12 cuentos para caerse de miedo*. Buenos Aires: Rei.
- Bornemann, E. (1988). Hombre de nieve. En *Socorro!: 12 cuentos para caerse de miedo*. Buenos Aires: Rei.
- Bornemann, E. (1991). Vale por dos. En *Los desmaravilladores*. Buenos Aires: Alfaguara Juvenil.
- Bornemann, E. (1993). No hagan olas. En *No hagan olas (Segundo pavotario ilustrado. 12 cuentos)*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Bornemann, E. (12 de julio de 2000). Verde. *La Nación*. Recuperado de: <https://www.lanacion.com.ar/cultura/verde-nid216087/>
- Bornemann, E. (2001). Saburo, el tonto. En *Mini-antología de cuentos tradicionales*. Buenos Aires: Santillana.
- Bustamente, N. (2020). *El color del cristal*. Buenos Aires: Tinta fresca.
- Canela (Gigliola Zecchin) (2015). Ubasuteyama. En Canela, *Lo que cuentan los inmigrantes*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Editorial Códex (1963-1967). El joven señor Hu (antigua fábula popular china). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). El ruiseñor (sobre un cuento de H.C.Andersen). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). El gran Isumbochi (relato popular japonés). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.

- Editorial Códex (1963-1967). Uraquimatáro (relato popular japonés). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). El Sueño del Joven Tao. En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). La Extraña Aventura de Liú (antigua fábula popular china). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). Huang y el Genio del Trueno (antigua fábula popular china). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). Hanako, la del gran sombrero (relato popular japonés). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). El extraño mendigo (cuento chino). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). La garduña malvada (cuento popular japonés). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). La princesa de la selva de las glicinas (cuento chino). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). La reina del lago Tung-Ting (cuento chino). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). El palacio del príncipe dragón. En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). La hija del rey Dragón (Li Chao-wei). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Editorial Códex (1963-1967). La flor de la felicidad (antigua fábula coreana). En *Fabulandia: enciclopedia de la fábula*. Buenos Aires: Editorial Códex.
- Ferro, B. (2013). La visitante de la luna / Los tres tesoros (leyenda japonesa). En *Historias viajeras de todos los tiempos: cuentos, mitos y leyendas*. Buenos Aires: Lugar, 2013.
- Gattari, F. (2012). *Flor de Loto, una princesa diferente*. Buenos Aires: SM, 2012.
- Mainé, M. (2011). *El gran Isumbochi*. Buenos Aires: La valijita.
- Mainé, M. (2010). El tambor de las brujas (cuento tradicional chino). Buenos Aires: La valijita.
- Mainé, M. (2019). *Cuentos del mundo: Asia*. Buenos Aires: Hola Chicos.

- Montes, G. (1987). *Historia de un amor exagerado*. Buenos Aires: Colihue.
- Montes, G. (1989). *Clarita fue a la China*. Buenos Aires: Libros del Quirquincho.
- Pisos, C. (2017). *Maneki Neko con botas*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Poggio, A. (2000). *El niño durazno*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Santin, M (2021). *Panlong, el dragón*. Buenos Aires: Del Naranja.
- Shua, A. M. (2000). Cariño de gata. En *Planeta Miedo*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Shua, A. M. (2000). La esposa muerta. En *Planeta Miedo*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Shua, A. M. (2005). Yamamba. En *Los devoradores*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Shua, A. M. (2010). Ma Liang y su pincel mágico (Cuento chino). En *Cuentos con magia*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Shua, A. M. (2010). Magia. El desafío (Cuento japonés). En *Cuentos con magia*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Shua, A. M. (2010). El paisaje bordado (Cuento zhuang). En *Cuentos con magia*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Vaccarini, F. (2017). *El ladrón inocente*. Buenos Aires: Crecer creando.
- Walsh, M. E. (1966). Historia de una Princesa, su papá y el Príncipe Kinoto Fukasuka. En *Cuentopos de Gulubú*. Buenos Aires: L. Fariña.
- Walsh, M. E. (1987). Canción de bañar la luna. En *La reina Batata* (pp. 20-24). Buenos Aires, Sudamericana.
- Wolf, E. (1994). *Cuento chino y otros cuentos no tan chinos*. Buenos Aires: Presencia.

## Referencias bibliográficas

- Barthes, R. (1990). Tal. En *El imperio de los signos* (pp. 111-115). Madrid: Mondadori.
- Bogarín Quintana, M. J. (Octubre, 2014). La fantasía sobre Japón, su génesis, estructura y tópicos en la tradición literaria mexicana. En *Argus-a*, IV.4.
- Bombara, P. (2019). Letras como puentes. Experiencias lectoras en la construcción de la identidad con niños y adolescentes en la Argentina del siglo XXI. En T. Fernández Ulloa (coord.), *La identidad en el mundo hispano: Igualdades y desigualdades en los siglos XIX, XX y XXI a través de diversos textos* (pp 261-276). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Bombara, P. (2018). *Dos pequeñas gatas japonesas*. Buenos Aires: Norma.
- Bornemann, E. (2011). Mil grullas. Argentina: Plan Nacional de Lectura. Disponible online en: <https://planlectura.educ.ar/wp-content/uploads/2015/12/Mil-grullas-Elsa-Bornemann.pdf>
- Cañón, M. A. (2019). Entre décadas. La reorganización y consolidación del campo de la Literatura argentina para niños (1983-2001) (Tesis de doctorado). Universidad Nacional de Mar del Plata, Mar del Plata.
- Courtis, C. (2000). *Construcciones de alteridad: Discursos cotidianos sobre la inmigración coreana en Buenos Aires*. Buenos Aires: Eudeba.
- Gilton, D. L. (2020). *Multicultural and Ethnic Children's Literature in the United States*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.
- Harada, V. (1982). *The treatment of Chinese and Japanese characters in American settings in selected works of fiction for children* (Tesis de doctorado). Universidad de Hawai'i, Manoa.
- Hearn, L. (1971). *Kwaidan: stories and studies of strange things*. Boston: Tuttle Publishing.
- Hiramoto, M. y Phoebe P. (2019, Agosto). Racializing heterosexuality: Non-normativity and East Asian characters in James Bond films. En *Language in Society* 48 (4), pp. 541-563.
- Loh-Hagen, V. (2014). A good year for Asian American children's literature. En *The California Reader* 47 (3), pp. 40-45.

- Mariosa, G. S. y dos Reis M.G. (2011). A influência da literatura infantil afro-brasileira na construção das identidades das crianças. En *Estação Literária*, 8, pp. 42-53.
- Mengolini, C. (2020). Conflicto e identidad racial en la literatura juvenil latinoamericana: La marca en la tierra de Graciela Rendón. En *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, 35 (2), pp. 55-65.
- Montes, G. (2009). *Historia de un amor exagerado*. Buenos Aires: Colihue.
- Rendón, E. R. (2013). Lo indígena en la literatura infantil y juvenil colombiana. En *Revista de educación y pensamiento*, 20, pp. 134-150.
- Rodríguez, N. y Kim, E. (2018). In Search of Mirrors: An Asian Critical Race Theory Content Analysis of Asian American Picturebooks From 2007 to 2017. En *Journal of Children's Literature* 44 (2), pp. 17-30.
- Rud, L. (2020). Representaciones de las migraciones y diásporas de Asia del Este en el audiovisual argentino. En *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*.
- Selfa Sastre, M. (Mayo, 2015). Estudios científicos sobre literatura infantil y su didáctica: revisión bibliográfica (2000-2014). En *Ocnos. Revista de Estudios sobre Lectura*, 13 (1), pp. 65-84.
- Soares de Gouvêa, M. C. (2005). Imagens do negro na literatura infantil brasileira: análise historiográfica. En *Educação e Pesquisa*, 31 (1), pp. 79-91.
- Walsh, M. E. (1987). *La Reina Batata*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Yi, J. H. (2020). *Representations, Racialization, and Resistance: Exploring Asian American Picturebooks, 1993-2018* (Tesis doctoral). Universidad de Indiana. Bloomington.
- Zhang, X. y Wang, Y. (2021). Windows and mirrors? Cultural authenticity of Chinese-themed children's books. En *Educational Studies*, pp. 1-16.